

... با این همه بیشتر با این گونه حکم های بربرصفخانه نیست که کالون<sup>۱</sup> احساس آزادی و آزادگی ژنویان را در هم می شکند. کارفرسایشی اصلی با آزار رسانیهای منظم است و ترساندن های هرروزه. در نگاه نخست شاید مسخره جلوه کند که «آداب» کالونی با چه خرده ریزهایی کار دارد. اما زیرکانگی چنین روشی را نمی بایست دست کم گرفت. کالون آگاهانه شبکه ای از باید ها و نبایدها را چنان ریز و تنگ در هم تنیده است که گذرورهایی از خلال آن ناممکن است. آگاهانه انبوهی از ممنوعیت های خردوریز در کار آورده که هرکسی دائم احساس گناه می کند و در خوف از قدرت قاهره خداوند دانا و توانا به سر می برد. هرچه بیشتر از چپ و راست بر سر راه زندگی روزمره مانع بگذارند، آزادی رفتار و کردار آدمیان کمتر می شود و دیری نمی پاید که احساس امنیت یکسره از ژنورخت بر می بندد و مجمع عالی روحانی نفس راحت را نیز گناه می شمرد. تا زیرکانگی روش رعب آفرینی خوب فهمیده شود، باید صورتجلسه های شورای شهر را ورق زد. یکی از شهروندان هنگام برگزاری مراسم غسل تعمید لبخند زده است: سه روز زندان. دیگری خسته از گرمای تابستان به هنگام وعظ به خواب رفته است: زندان. کارگران، صبحانه را خوراک ممنوع خورده اند: سه روز بی آبی و بی غذایی. دوشهروند با هم گوی باخته اند: زندان. دو نفر دیگر بر سر جامی شراب طاس ریخته اند: زندان. مردی از گزینش نام آبراهام برای فرزند خویش تن زده: زندان. نوازنده ی کوری برای رقاصان ساز زده: از شهر بیرون رانده شود. دیگری ترجمه ی کاستیلیو از کتاب مقدس را ستوده است: از شهر بیرون رانده شود. دختر جوانی به هنگام سُریدن روی یخ دیده شده است، بیوه زنی خود را بر گور شوهرش افکنده است، شهروندی در هنگام مراسم عبادی به کنار دستی اش تنباکو تعارف کرده است: حاضر آوردنشان در محضر شورای عالی روحانی، اخطار، کفّاره و توبه. و ... بی هیچ درنگی و بی هیچ پایانی. چند آدم شوخ طبع در جش روز ششم ژانویه در نان شیرینی شان لویبایی پنهان می کنند: بیست و چهار ساعت گرسنگی و تشنگی. شهروندی بجای آنکه بگوید استاد کالون گفته است آقای کالون، چند روستایی بنابه رسمی دیرین پس از بیرون آمدن از کلیسا در باره خرید و فروختهاشان گفت و گو کرده اند: زندان، زندان، زندان!.....

برگرفته از کتاب « وجدان بیدار ( کاستیلیو<sup>۲</sup> و کالون )، نوشته اشتفان تسوایگ<sup>۳</sup>،

ترجمه سیروس آرین پور، انتشارات سپهر اندیشه.

---

Calvin<sup>۱</sup>  
Castililo<sup>۲</sup>  
Stefan Zweig<sup>۳</sup>